

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の
付表の修正に関する交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定付表修正取極

平成	元年	九月	十九日	シンガポールで
平成	元年	九月	十九日	効力発生
平成	元年十一月	一日	告示	

(外務省告示第五七七号)

目次

日本側書簡.....	一九五一	ページ
付表.....	一九五一	
シンガポール側書簡.....	一九五四	

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名され並びに千九百七十一年、千九百八十年及び千九百八十八年に修正された航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定(以下「協定」という。)(第十二条の規定に従って日本国航空当局とシンガポール共和国航空当局との間において到達した合意に言及する光栄を有します。

本使は、更に、協定の付表が次のように代わるべきことを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点ー台北ー高雄ー香港ーマニラーインドシナ内の地点ーバンコクーブルネイークアラ・ランブルーシンガポールーバンコクーインドネシア内の二地点ーオース

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Singapore, 19 September, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the agreement reached between the aeronautical authorities of Japan and the aeronautical authorities of Singapore in accordance with Article 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967 and as amended in 1971, 1980 and 1988 (hereinafter referred to as the "Agreement"). I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

SCHEDULE

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan: -
Points in Japan - Taipei - Kaohsiung - Hong Kong - Manila - points in Indochina - Bangkok - Brunei - Kuala Lumpur - Singapore - Bangkok - two points in Indonesia - two points in Australia - one

トラリア内の二地点ーニュー・ジラランド内の一地点ー南太平洋における三地点ーホノルル

路線 II

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (a) シンガポールーマレーシア内の地点ーブルネイーバンコックーインドシナ内の地点ーマニラー香港ー高雄ー台北ー大阪ー東京ーソウルーホノルルー北アメリカ(カナダ及びアメリカ合衆国を含む。)の西海岸の地点
- (b) シンガポールー福岡及び(又は)東京若しくは大阪のいずれかの地点
- (c) シンガポールー福岡及び(又は)名古屋

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、指定航空企業の選択により省略することができる。

注 B 関西国際空港が開港されるまでの間、日本国の一又は二以上の指定航空企業はシンガポールの直前及び(又は)直後の地点としてクアラ・ランプールを経由して運航することができ、また、シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は東京の直前及び(又

point in New Zealand - three points in the South Pacific - Honolulu.

Route II

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Singapore: -

- (a) Singapore - points in Malaysia - Brunei - Bangkok - points in Indochina - Manila - Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Osaka - Tokyo - Seoul - Honolulu - points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.
- (b) Singapore - Fukuoka and/or one point either Tokyo or Osaka.
- (c) Singapore - Fukuoka and/or Nagoya.

NOTES

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

B. Pending the opening of Kansai International Airport, the designated airline or airlines of Japan may operate through Kuala Lumpur as a point immediately before and/or immediately after Singapore, and the designated airline or airlines of the Republic of Singapore may operate through

は（直後の地点として大阪を経由して運輸することができる。

注C シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の地点については、当該地点の間において自社便によりストップ・オーバーを行う旅客についてのみ運輸権を行使することができる。

前記の提案がシンガポール共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の貴官の返簡をこの問題に関する両国政府の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月十九日にシンガポールで

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 山口達男

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン閣下

Osaka as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

C. The designated airline or airlines of the Republic of Singapore may exercise traffic rights only for its or their own stopover passengers between points in Japan.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, it is suggested that this Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Tatsuo Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

His Excellency
Peter Chan Jer Hing
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

シンガポールとの航空協定付表修正取極

(シンガポール側書簡)

(訳文)

シンガ
ポール
側
書簡

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、シンガポール共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年九月十九日にシンガポールで

シンガポール共和国外務次官

ピーター・チャン・ジャール・シン

シンガポール共和国駐在

日本国特命全權大使 山口達男閣下

一九五四

(Singapore Note)

Singapore, 19 September, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Japanese Note"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Peter Chan Jer Hing

Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

His Excellency
Ratsuo Yamaguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Singapore

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したシンガポールとの航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一七二七号参照）の付表を修正するものである。